

## 1

Pidi **minema** risti **üle**  
**vankritee**, + Il fallait **traverser le chemin**  
carrossable.

### Luik, Viivi

*Seitsmes rahukevad*, Tallinn, Eesti Raamat, 1985. Originaalkeel: eesti, 69368, 398221

*Le septième printemps de la paix*, 1992, Paris, Christian Bourgois. Langue d'origine : estonien.  
Traduit par Antoine Chalvin, 112532, 514548

## 2

Isa arutas : Ei tää, kas julgeme kiva + Il me dit : « Tu crois qu'on va être assez courageux pour  
müüda **üle oja minna**, või ei julge. **traverser** en passant sur les pierres ? Autrefois, c'était  
notre gué.

### Luik, Viivi

*Seitsmes rahukevad*, Tallinn, Eesti Raamat, 1985. Originaalkeel: eesti, 69368, 398221

*Le septième printemps de la paix*, 1992, Paris, Christian Bourgois. Langue d'origine : estonien.  
Traduit par Antoine Chalvin, 112532, 514548

## 3

Ta kuulis, kuis Isand aeglaselt **üle õue** + Celui-ci entendit encore comme il **traversait** lentement  
**läks**, värava lukust lahti keeras ja **la cour**, comme il tournait la clef de la porte cochère et  
jälle lukustas. la refermait de nouveau.

### Tuglas, Friedebert

"Popi ja Huhuu", *Kogutud novellid 1*, Tallinn, Eesti Raamat, 1971. Originaalkeel: eesti, 4981, 26446

«Popi et Huhuu», *Anthologie des conteurs estoniens*, Paris, Éditions du Sagittaire, 1937. Langue d'origine : estonien. Traduit par Mme Navi-Bovet, 7490, 34885

## 4

See tõusis kohe ja **läks** õõtsuvalt **üle** + Celle -ci se leva aussitôt et **traversa la pièce** d'un pas  
**toa**. onduleux.

### Tuglas, Friedebert

"Õhk täis on kirge", *Kogutud novellid, 2*, Tallinn, Eesti Raamat, 1970. Originaalkeel: eesti, 4378, 30605

«Il y a de la passion dans l'air», *L'ombre d'un homme*, 2010, Crozon, Armeline. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 6189, 36856

## 5

Nägin kord pealt, see oli juba aastaid + Je vis un jour, des années plus tard, Ruts  
hiljem, kuidas Ruts Baumann, Töölisteatr **läks** **läks**, un comédien du théâtre des  
näitleja, **üle turuplatsi läks**. Travailleurs, **traverser la place du marché**.

### Kivirähk, Andrus

*Liblikas*, Tallinn, Tuum, 1999. Originaalkeel: eesti, 31269, 218434

*Le papillon*, inédit, 2010. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 45227, 268407

## 6

SD-poiss oli **läinud üle tänava** ja flaneeris sealpoolsel kõnniteel.

± Le gars du SD **avait traversé la rue** et flânait sur le trottoir d'en face.

### Kross, Jaan

*Paigallend*, Tallinn, Virgela, 1998. Originaalkeel: eesti, 96331, 723203

*Le vol immobile*, Lausanne, Noir sur Blanc, 2006. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 146939, 890406

## 7

Nüüd **lähme üle** puusilla, siis näed ka seda...

± Maintenant on va **traverser** sur le pont de bois, tu verras ça aussi...

### Tammsaare, A. H.

*Tõde ja õigus II*, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1929. Originaalkeel: eesti, 119602, 818199

*Indrek (Vérité et justice 2)*, Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 171123, 994307

## 8

Nad tegid mingisuguseid asjatuid ringe, **läksid** kusagilt hooviväravast sisse, **üle hoovi** ja teisest väravast välja, kust pääsesid uuele tänavale. Siis läksid nad veel kuhugi majja, ronisid seal teisele korrale, vahtsid petrooleumilambikese hämarikus ukse silte, tulid sealt alla, nagu poleks nad otsitavat leidnud, läksid uuesti edasi, kuni lõpuks jõudsid pärrale, kus nad oleksid võinud olla juba ammugi.

Ils firent toutes sortes de détours superflus, entrèrent dans une cour d'immeuble, **la traversèrent**, ressortirent par une autre rue, pénétrèrent au hasard dans une maison, montèrent au premier, examinèrent les plaques sur les portes à la faible lueur d'une petite lampe à pétrole, redescendirent comme s'ils n'avaient pas trouvé la personne qu'ils cherchaient, continuèrent leur chemin et finirent par arriver à l'endroit prévu, avec pas mal de retard.

### Tammsaare, A. H.

*Tõde ja õigus III*, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1931. Originaalkeel: eesti, 71409, 501342

*Jours d'émeutes (Vérité et justice 3)*, Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 102339, 587590

## 9

Suur poiss ei saa ometi niiviisi emast veetuna **üle õue minna**.

± Un grand garçon ne peut pas **traverser** la cour **traîné par sa mère**.

### Kiik, Heino

*Maria Siberimaal*, Tallinn, Kupar, 1988. Originaalkeel: eesti, 62193, 424730

*Marie en Sibérie*, Paris, Temps Actuels, 1992. Langue d'origine : estonien. Traduit par Helva Payet, 84501, 489823

## 10

Aga nuabri eidel on nii hele jaal, et... »  
Krõõt ei võtnud mehe sõnu kuuldavakski,  
hakkas lapsega ruttu **üle põllu** koduvärava  
poole **minema**, sead võnnides kannul.

± Mais la femme du voisin a la voix si claire, que...  
» Krõõt ne prêta pas attention à ses paroles, mais  
elle se hâta de **traverser le champ** avec son  
enfant en direction du portail de la maison, les  
cochons sur ses talons.

### **Tammsaare, A.H.**

*Tõde ja õigus I*, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1926. Originaalkeel: eesti, 160163, 860251

*La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1)*, 2009, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien.

Traduit par Jean Pascal Ollivry, 222514, 1033696

## 11

Vidrik **läheb** kikivarbail **üle õuemuru**,  
jäab aidatrepi juures kuulama.

± Vidrik **traverse** sur la pointe des pieds **le gazon de  
la cour**, écoute au pied de l'escalier du grenier.

### **Mägi, Arvo**

"Teelahkmed", *Ei lasta elada*, Lund, Eesti Kirjanike Kooperatiiv, 1956, lk. 144-154.

Originaalkeel: eesti, 2421, 16732

«À la croisée des chemins», , inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Michel Dequeker, 3906, 21589

## 12

Sattus aiaäärseisse hangedesse ja  
sumas sealt läbi, jõudis välja  
mingisuguse le teele, aga **läks sellest**  
põiki **üle**.

± Il arriva aux tas de neige qui s'accumulaient sur les  
clôtures et les franchit, tomba sur une sorte de chemin  
mais le **traversa** et continua perpendiculairement.

### **Tammsaare, A. H.**

*Tõde ja õigus II*, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1929. Originaalkeel: eesti, 119602, 818199

*Indrek (Vérité et justice 2)*, Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 171123, 994307

## 13

Ei, siiski, ta **läheb üle oma õue**, sitsrätik  
peas, kerge jakk seljas, pole ju enam see  
märtsilõpp, ka Eestis on täna suur kevad.

± Non, attendez, oui, elle **traverse la cour**, mais elle  
n'a qu'un petit foulard en coton sur la tête, une  
veste légère sur les épaules. Or, le printemps est là,  
en Estonie.

### **Kiik, Heino**

*Maria Siberimaal*, Tallinn, Kupar, 1988. Originaalkeel: eesti, 62193, 424730

*Marie en Sibérie*, Paris, Temps Actuels, 1992. Langue d'origine : estonien. Traduit par Helva Payet, 84501, 489823

## 14

Läks mitmest teest põiki üle ning ikka edasi üle lageda välja, nagu otsiks ta sealt midagi või nagu kardaks ta inimesi. ±

Il **traversa plusieurs chemins** en avançant toujours sur le champ dégagé, comme s'il cherchait là quelque chose, ou comme s'il avait peur des hommes.

### Tammsaare, A. H.

*Tõde ja õigus II*, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1929. Originaalkeel: eesti, 119602, 818199

*Indrek (Vérité et justice 2)*, Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 171123, 994307

## 15

Aga istub maja ukse ees trammi ja tuleb kolme versta järel teiselt poolt trammiga restorani ette — et poleks tarvis risti üle tänava **minna**... ±

Mais devant la porte de sa maison, il monte dans le tram, fait trois verstes jusqu'au terminus, revient, descend devant le restaurant — tout ça pour ne pas avoir à **traverser la rue**...

### Kross, Jaan

*Professor Martensi ärasõit*, Tallinn, Eesti Raamat, 1984. Originaalkeel: eesti, 82914, 611600

*Le départ du professeur Martens*, Paris, Laffont, 1990. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 122819, 738057

## 16

Me pöördusime paremale, **läksime üle raudtee** ja jõudsime mööda pulkaedade vahelist kuja saja sammu järel kiviprügitusete tee. ±

Nous tournâmes à droite, **traversâmes** la voie ferrée et par un sentier bordé de clôtures, débouchâmes, cent pas plus loin, sur une route pavée.

### Kross, Jaan

*Silmade avamise päev*, Tallinn, Eesti Raamat, 1988. Originaalkeel: eesti, 65905, 487355

*La vue retrouvée*, Paris, Robert Laffont, 1993. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 97253, 580584

## 17

Ja kui me püsti tõusime, et **üle hoovi** tupp **minna**, nägin vanaisa kannul kõndides : ta vasak jalg ei tahtnud kuidagi maast lahti kerkida ja ta suur saabas jäi kotsaga mitu korda prügituskivide krobodusse kinni, nii et ma pelgasin teda kukkuvat. ±

Je remarquai que sa main gauche lui obéissait mal, que bizarrement elle était plus froide que sa main droite. Et tout en le suivant pour **traverser la cour** et gagner la maison, je constatai que son pied gauche refusait de se détacher du sol, que le talon de sa botte s'accrochait aux inégalités des pavés, — et j'eus peur de le voir tomber.

### Kross, Jaan

*Silmade avamise päev*, Tallinn, Eesti Raamat, 1988. Originaalkeel: eesti, 65905, 487355

*La vue retrouvée* , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584

## 18

**Läksin** uute pükste säärtesse komistades      Les jambes empêtrées dans mon pantalon neuf, je  
**üle varjudega täidetud toa** ja jäin onu      ± **traversai la pièce envahie par les ombres** et  
ette seisma.      m'arrêtai devant mon oncle.

### Luik, Viivi

*Seitsmes rahukevad* , Tallinn, Eesti Raamat , 1985 . Originaalkeel: eesti , 69368 , 398221

*Le septième printemps de la paix* , 1992 , Paris, Christian Bourgois . Langue d'origine : estonien .  
Traduit par Antoine Chalvin , 112532 , 514548

## 19

Olin uurinud niisugust pilti, ainult et      J'avais examiné attentivement une image qui représentait  
**üle jõe ei läinud** seal mitte ema      ±      une scène comparable, à cette différence près que ce  
lapsega, vaid tugevate lõuapäradega      n'était pas une mère et son enfant qui **traversaient le**  
poiss, suur seljakott seljas.      **fleuve**, mais un garçon avec de solides mâchoires et un  
grand sac à dos.

### Luik, Viivi

*Seitsmes rahukevad* , Tallinn, Eesti Raamat , 1985 . Originaalkeel: eesti , 69368 , 398221

*Le septième printemps de la paix* , 1992 , Paris, Christian Bourgois . Langue d'origine : estonien .  
Traduit par Antoine Chalvin , 112532 , 514548

## 20

Seda taipasin ma täna, kui **läksin** siit maja      J'ai compris cela aujourd'hui en quittant la  
juurest **üle valge kruusaga sillutatud platsi**,      ±      résidence et **en traversant la place de gravier**  
mis õhkas kuumust.      **blanc** accablée de chaleur.

### Tode, Emil

*Piiririik* , Tallinn, Tuum , 1993 . Originaalkeel: eesti , 26978 , 150122

*Pays frontière* , 1997 , Paris, Gallimard . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin ,  
39589 , 176760

## 21

Ilma et oleks vaadanud paremale või pahemale, ta      ±      Sans regarder ni à droite ni à gauche, il  
mõtles **minna** otse **üle tänava**.      s'apprêta à **traverser la rue**.

### Tammsaare, A.H.

*Tõde ja õigus IV* , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 ,  
876987

*Indrek et Karin (Vérité et justice 4)* , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par  
Eva Toulouze , 179538 , 1036491

## 22

**Lähnen** kiiresti üle tänava kivi-sillutise, mööda observatooriumipargi kruusateed

+ Je **traverse** rapidement la **chaussée**, je suis l'allée du parc de l'observatoire,

**Kross, Jaan**

*Vastutuulelaev*, Tallinn, Eesti Raamat, 1987. Originaalkeel: eesti, 106497, 633229

*L'œil du grand tout*, 1997, Paris, Editions Robert Laffont. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 153552, 71214

## 23

Isa **läks** kühmus seljaga **üle kivide** teisele kaldale tagasi, võttis jälle portfelli kätte ja jäi mind ootama. Ta vaatas huviga, kuidas ma jalga jala ette pannes kivilt kivile astun, üks käsi kramplikult põlletaskus jänesekere ümber, ja kiitis : Mõistsidki üle tulla !

Le dos voûté, mon père **traversa** à nouveau le **ruisseau**. Il reprit sa sacoche et m'attendit, regardant avec intérêt comment je passais de pierre en pierre en mettant un pied devant l'autre, une main serrée convulsivement autour du lièvre dans la poche de mon tablier. Il me félicita : « Tu t'es bien débrouillée ! »

**Luik, Viivi**

*Seitsmes rahukevad*, Tallinn, Eesti Raamat, 1985. Originaalkeel: eesti, 69368, 398221

*Le septième printemps de la paix*, 1992, Paris, Christian Bourgois. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 112532, 514548

## 24

Just siis, kui ta särgi suhtes on otsuse teinud ja **üle tänava** tahab **minna**, ilmub nähtava varjust välja nähtamatu ja kõik, kes tahtsid **üle tänava minna**, pörkavad tagasi.

± Juste au moment où, ayant pris une décision au sujet de son maillot, elle s'apprête à **traverser la rue**, l'invisible surgit de derrière le visible et tous ceux qui voulaient **traverser** font un bond en arrière.

**Luik, Viivi**

*Ajaloo ilu*, Tallinn, Eesti Raamat, 1991. Originaalkeel: eesti, 35075, 203209

*La Beauté de l'Histoire*, Paris, Christian Bourgois, 2001. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 51671, 234749

## 25

Ehk milleks minnagi ühes Paulusega, kui võiks kaasa lennata näiteks kurgedega, kes pesitsesid kusagil Lapimaal ja **läksid** sügisel **üle kogu Euroopa**, **üle Vahemere** Niiluse kallastele ning siin ikka kaugemale lõunasse, kus on nii palju sooja ja helendavat päikest.

± Mais à quoi bon voyager avec Paul, quand on pouvait voler par exemple avec les grues, qui nidifiaient quelque part en Laponie et **survolaient en automne toute l'Europe**, **traversaient la Méditerranée** jusqu'aux rives du Nil et plus bas vers le sud, où il fait si chaud et où le soleil brille tant.

**Tammsaare, A. H.**

*Tõde ja õigus II*, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1929. Originaalkeel: eesti, 119602, 818199

*Indrek (Vérité et justice 2)*, Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean

## 26

Ja iga kord, kui ta tuppa või toast välja astus, olgu riistaga või riistata, olgu kerge või raske kandamiga, iga kord pidi ta **üle kõrge laua minema**, mis oli löödud uksepiitade külge.

Et chaque fois qu'elle avait à pénétrer dans l'habitation ou à en sortir, encombrée ou non d'un outil, chargée d'un fardeau lourd ou léger, il lui fallait **franchir la haute planche** qui barrait le seuil.

### **Tammsaare, A.H.**

*Tõde ja õigus I* , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251

*La Colline-du-Voleur (Vérité et justice I)* , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696

## 27

Kuninga sõjameestel tarvitses ainult **üle silla minna**, et oma isanda tahtmist maksma panna.

Les soldats du roi **n'avaient qu'on pont à franchir** pour faire obéir leur maître.

### **Ristikivi, Karl**

*Mõrsjalinik* , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808

*Le voile de la promise* , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855

## 28

Nad **läksid üle maanteekraavi** ja nüüd hakkasid seletama männijändriku all mingit ähmast kogu, millest sai lähenemisel noorevõitu naine kahe lapsega, mõlemad tüdrukud, kes roninud peadpidi ema mantlihõlmade alla ja seal nutsid.

**Ayant franchi le fossé**, ils distinguèrent une forme vague sous un pin rabougri. Lorsqu'ils se furent approchés, elle se changea en un groupe formé d'une femme plutôt jeune et de deux petites filles qui se cachaient la tête sous les plis de son manteau ; et tandis que leur mère tentait de les réchauffer à la manière d'une poule faisane, toutes trois sanglotaient.

### **Tammsaare, A. H.**

*Tõde ja õigus III* , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342

*Jours d'émeutes (Vérité et justice 3)* , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590

## 29

Ei, perenaine, nõnda ma ei karda, ütles Tiina, nõnda on hea. Nii et sa kardad seda paksu metsa ? küsis Maret. Paksu metsa, kordas tüdruk sõnakehvalt, nagu ei saaks ta ikkagi veel hirmust üsna lahti. Nii-õelda Maretit kaenlas **läks** Tiina **üle**

— Non, maîtresse, comme ça je n'ai pas peur, dit Tiina, comme ça c'est bien. — Alors tu as peur de ces épais taillis ? demanda Maret. — Épais taillis », répéta simplement la fille, comme si elle n'était pas encore complètement libérée de sa terreur. Pratiquement pendue au cou de Maret, Tiina

Vargamäe soosilla.

franchit le passage de planches du marais de Vargamäe.

Tammsaare, A.H.

*Tõde ja õigus V*, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1933. Originaalkeel: eesti, 123744, 831889

*Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5)*, 2010, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 173080, 989339

### 30

Ja leidnud veel praegugi siit tõkke, ta läks seda mööda üle jõe ning läbi heinamaade paju — ja kaserägastikku, kus asusid vanal ajal põdrad, metskitsed ja metsised.

Voyant qu'elle était toujours en place, il franchit la rivière et s'avança à travers le taillis de saules et de bouleaux des prairies, où l'on trouvait naguère élans, chevreuils et tétras.

Tammsaare, A.H.

*Tõde ja õigus V*, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1933. Originaalkeel: eesti, 123744, 831889

*Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5)*, 2010, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 173080, 989339

### 31

Tema vist küll, kes muu. Soosillal oli hulk tööd tehtud, nii et täna mindi sealt üle mis kõbinal.

— Sans doute, qui d'autre cela pourrait -il être ? » Sur le passage du marais, un travail considérable avait été fait, et on le franchissait aujourd'hui en douceur.

Tammsaare, A.H.

*Tõde ja õigus I*, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1926. Originaalkeel: eesti, 160163, 860251

*La Colline-du-Voleur (Vérité et justice I)*, 2009, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 222514, 1033696

### 32

Häda sellele sarve- või kabjakandjale, kes julgeb üle piiri minna teisepere krundile, kohe on kinnivõtmise, kohtukäimine, trahvimaksmine – kasetohust valmistatud rahadega, ümmarguste ja nurgelistega, millel numbrid peal ja kõik. Loomi on aga mõlemis peres päratu hulk ning nii mõnedki neist ajavad aedu või kargavad kraavi.

Malheur à l'animal à cornes ou à sabots qui se risque à franchir la limite et à s'aventurer sur les terres de l'autre ferme : aussitôt surviennent l'arrestation, le procès, l'amende ? avec des monnaies confectionnées en écorce de bouleau, rondes ou rectangulaires, portant des chiffres et tout ce qu'il faut. Chacune des deux fermes possède des animaux en quantités innombrables, et quelques-uns de ceux-ci renversent les clôtures ou sautent les fossés.

Tammsaare, A.H.

*Tõde ja õigus I*, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1926. Originaalkeel: eesti, 160163, 860251

*La Colline-du-Voleur (Vérité et justice I)* , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien .  
Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696

### 33

Võitlus silla pärast oli nii kõigi tähelepanu  
kõitnud, et kumbki pool ei märganud,  
millal hispaanlased paremal tiival  
võitlusväljast veelgi kaugemale nihkudes  
olid leidnud koolme ja sealtkaudu **jõest üle  
läinud**.

L'attention de tous était si entièrement portée vers  
le pont que personne, dans un camp ou dans  
l'autre, ne remarqua à quel moment les Espagnols,  
± s'éloignant sur la droite du champ de bataille,  
avaient trouvé un gué qui leur avait permis de  
**franchir le ruisseau**.

**Ristikivi, Karl**

*Põlev lipp* , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 ,  
310536

*L'étendard en flammes* , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal  
Ollivry , 75858 , 354422

### 34

Ühestki vaenlasest segamata **läks** kogu  
sõjavägi **üle jõe** ja alles selle teisel  
kaldal Lodi poole liikudes nägid nad  
suuremat sõjaväehulka vastu  
ratsutamas.

Sans éveiller l'attention d'un seul ennemi, toute  
l'armée **franchit la rivière**, et c'est seulement sur  
± l'autre rive de celle-ci, déjà en route vers Lodi, que les  
hommes aperçurent une troupe supérieure en nombre  
chevauchant à leur rencontre.

**Ristikivi, Karl**

*Põlev lipp* , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 ,  
310536

*L'étendard en flammes* , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal  
Ollivry , 75858 , 354422

### 35

Ning ta nägi, et lumi läheb ajades aina edasi,  
**läheb isegi üle** selle lagendiku, mille ääres Indrek  
oli lõkke paistel istunud, **läheb läbi padrikute,  
üle** niitude ja karjamaade, üle aedade ja kraavide,  
üle lohkude ja põndakute, üle aukude ja laugaste,  
nii et Indrekul pole muud, kui kihutagu suuskadel  
järele. Sest pole ühti, et tal pole täna leivatükki  
taskus, sest lumi lendab ju ka ilma leivata.

Et il vit qu'elle allait toujours plus loin, à  
**travers les bois, au-dessus des prairies et  
des pâtures, au-dessus des trous et des  
flaques**, et qu'il ne lui restait qu'à se hâter,  
± sur ses skis, à sa poursuite. Peu importait  
qu'il n'ait pas aujourd'hui de morceau de  
pain en poche : est -ce que la neige avait  
besoin de pain pour voler ?

**Tammsaare, A.H.**

*Tõde ja õigus V* , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 ,  
831889

*Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5)* , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339

### 36

Tema tuleb oma majast välja, Milaanos, eks ole, ja tahab **minna üle tänava restorani.**

Sortant de chez lui, à Milan, n'est -ce pas, il veut **aller au restaurant qui se trouve de l'autre côté de la rue.**

**Kross, Jaan**

*Professor Martensi ärasõit* , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600

*Le départ du professeur Martens* , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057

### 37

Piiripunkrini jäi paarkümmend meetrit, läti- ja poolakeelne autoostujõmin käis luust ja lihast läbi, **läksin üle tee oksendama.**

Il restait encore une vingtaine de mètres avant le poste frontière. Les histoires d'achat de voiture en letton et en polonais m'emplissaient les oreilles. **Je suis allé vomir de l'autre côté de la route.**

**Ehivest, Jüri**

"Anamnees", *Krutsiaania* , Tallinn, Tuum , lk. 77—86 , 1996 . Originaalkeel: eesti , 2816 , 16643

«Anamnèse», , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 4530 , 20262

### 38

Kui Karin viimaks nutust võitu sai, küsis ta Indrekult kuiva taskurätikut, sest tema oma olevat märg nagu kalts, ja kui Indrek ka sellele millegagi ei reageerinud, ajas Karin enda tema najal — sest Indrek istus peaaegu seljaga tema poole — üles ja **läks kahe käega üle õla** tema tasku kallale rätikut otsima, mis näis silmapilguks, nagu mõtleks ta temale selja tagant kaela langeda.

Quand finalement elle parvint à maîtriser ses larmes, elle demanda à Indrek un mouchoir sec, parce que le sien était mouillé comme une éponge, mais Indrek là aussi ne réagit pas ; alors Karin se redressa en s'appuyant sur lui — parce qu'il lui tournait presque le dos et de ses deux mains, **par-dessus son épaule, elle alla chercher** le mouchoir dans sa poche, ce qui un instant laissa l'impression qu'elle avait l'intention de se pendre à son cou par-derrière.

**Tammsaare, A.H.**

*Tõde ja õigus IV* , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987

*Indrek et Karin (Vérité et justice 4)* , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491

### 39

teadsin, et kui kodust **otse üle jõe, üle luha ja läbi metsa minna**, siis tuleb  $\pm$  Tuudaku. Je savais que, depuis la maison, quand on **allait** toujours **tout droit en traversant la rivière, la prairie et la forêt**, on arrivait à Tuudaku.

#### **Luik, Viivi**

*Seitsmes rahukevad*, Tallinn, Eesti Raamat, 1985. Originaalkeel: eesti, 69368, 398221

*Le septième printemps de la paix*, 1992, Paris, Christian Bourgois. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 112532, 514548

### 40

Õhtu tulles **läksin** minagi **üle silla**, minulgi oli seljas pikk hall mantel, minulgi oli krae üles tõstetud ja müts silmile surutud, sest piki jõge puhus alati lõikav tuul.  $\pm$  Le soir venu, **je passais** moi aussi **sur le pont**, un long manteau gris sur le dos, le col relevé, le bonnet enfoncé jusqu'aux yeux, car le long de la rivière soufflait toujours un vent glacial.

#### **Tode, Emil**

*Piiririik*, Tallinn, Tuum, 1993. Originaalkeel: eesti, 26978, 150122

*Pays frontière*, 1997, Paris, Gallimard. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 39589, 176760

### 41

Ja ometi **läks** nüüd ikka sagedamini sõdureid **üle jõe**, vahel mitugi päeva jooksul.  $\pm$  Et pourtant, de plus en plus souvent des soldats **passaient le fleuve**, plusieurs jours durant parfois.

#### **Tuglas, Friedebert**

"Inimese vari", *Kogutud novellid, 2*, Tallinn, Eesti Raamat, 1970. Originaalkeel: eesti, 4451, 30516

«L'ombre d'un homme», *L'ombre d'un homme*, 2010, Crozon, Armeline. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 6633, 38491

### 42

nad **läksid** uhkes aeglases rivis **üle meie peade**, ka metsast punkrisuust võidi neid pilvi näha.  $\pm$  **Ils passaient** en rang **au-dessus de nos têtes**, lents et altiers, et on les voyait sans doute aussi depuis l'abri des Frères de la forêt.

#### **Luik, Viivi**

*Seitsmes rahukevad*, Tallinn, Eesti Raamat, 1985. Originaalkeel: eesti, 69368, 398221

*Le septième printemps de la paix*, 1992, Paris, Christian Bourgois. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 112532, 514548

### 43

Valged säravate äärtega pilverongid  
**lähevad üle taeva.** ± des trains de nuages blancs bordés de lumière  
**passent dans le ciel**

**Luik, Viivi**

*Seitsmes rahukevad*, Tallinn, Eesti Raamat, 1985. Originaalkeel: eesti, 69368, 398221

*Le septième printemps de la paix*, 1992, Paris, Christian Bourgois. Langue d'origine : estonien.  
Traduit par Antoine Chalvin, 112532, 514548

### 44

Poe ukse ees rippus nüüd suur tabalukk ja sellest lukust oli samamoodi kahju kui kõhna näoga Ärmanist ja valkjate nuppudega arvelauast tema ees. Samuti kui päikesest metsaladvus ja mäletsevast lehmast, **kellest meie mootorratta vari üle läks.** ± À la porte du magasin pendait maintenant un énorme cadenas, et lui aussi m'inspirait de la pitié, de même qu'Ärman, avec son visage maigre et son boulier usé, de même que le soleil au ras des arbres ou que les vaches ruminantes **sur lesquelles passait l'ombre de notre moto.**

**Luik, Viivi**

*Seitsmes rahukevad*, Tallinn, Eesti Raamat, 1985. Originaalkeel: eesti, 69368, 398221

*Le septième printemps de la paix*, 1992, Paris, Christian Bourgois. Langue d'origine : estonien.  
Traduit par Antoine Chalvin, 112532, 514548

### 45

Vari **läheb üle** ja muudab värve, isegi koera vari. ± L'ombre **passe** et modifie les couleurs, même celle du chien.

**Tuglas, Friedebert**

"Poet ja idioot", *Kogutud novellid, 2*, Tallinn, Eesti Raamat, 1970. Originaalkeel: eesti, 10757, 78954

«Le poète et l'idiot», *L'ombre d'un homme*, 2010, Crozon, Armeline. Langue d'origine : estonien.  
Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 16553, 98530

### 46

Juss sumas mööda sügavat lund välja äärde ja **läks üle mäe** otseteed sauna sihis. ± Enfonçant dans la neige épaisse, Juss se dirigea vers le bord du champ et **coupa** directement, **par-dessus la colline**, en direction du sauna.

**Tammsaare, A.H.**

*Tõde ja õigus I*, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1926. Originaalkeel: eesti, 160163, 860251

*La Colline-du-Voleur (Vérité et justice I)*, 2009, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien.  
Traduit par Jean Pascal Ollivry, 222514, 1033696

## 47

Lähem otseteed üle laukaraba, laugaste vahelt läbi, paar pühapäeva olen käind juba teed vaatamas ja märka panemas.

± Je couperai par la tourbière humide, entre les trous d'eau, je suis déjà allé deux dimanches reconnaître le chemin et poser des repères.

**Tammsaare, A.H.**

*Tõde ja õigus I*, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1926. Originaalkeel: eesti, 160163, 860251

*La Colline-du-Voleur (Vérité et justice I)*, 2009, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 222514, 1033696

## 48

Ometi ei jätnud poisid sellepärast külavahelist hulkumist, aidauste taga kobistamist ja lakkaronimist, sest nemad arvasid üsna lihtsalt : neil pole vaja üle Vargamäe soosilla minna, ja ega igal pool ole nii kangeid tüdrukuid kui Vargamäel. Nõnda käis elu oma rada, nagu poleks üldse midagi erakorralist juhtunud.

± Malgré tout, les garçons n'en continuaient pas moins à aller d'un hameau à l'autre, à venir gratter aux portes des granges ou à grimper dans les combles, car ils se disaient tout simplement qu'ils n'avaient pas besoin d'emprunter le passage du marais de Vargamäe, et que les filles n'étaient pas partout aussi dangereuses que là-bas. La vie allait donc son train comme s'il ne s'était rien passé de spécial.

**Tammsaare, A.H.**

*Tõde ja õigus V*, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1933. Originaalkeel: eesti, 123744, 831889

*Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5)*, 2010, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 173080, 989339

## 49

Lokkis peaga Linda läks üle jää, pani jalga jala ette ja kilkas,

± Une Linda aux cheveux frisés marchait sur la glace en poussant de petits cris.

**Luik, Viivi**

*Seitsmes rahukevad*, Tallinn, Eesti Raamat, 1985. Originaalkeel: eesti, 69368, 398221

*Le septième printemps de la paix*, 1992, Paris, Christian Bourgois. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 112532, 514548

## 50

Need läksid mulgust läbi, üle välja Liisu-toa poole. Just sinnapoole, kust isa pidi tulema.

± Elles sortaient par le trou de la clôture et s'éloignaient à travers le pré vers la ferme de Liisu, exactement dans la direction d'où mon père devait venir.

**Luik, Viivi**

*Seitsmes rahukevad*, Tallinn, Eesti Raamat, 1985. Originaalkeel: eesti, 69368, 398221

*Le septième printemps de la paix*, 1992, Paris, Christian Bourgois. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 112532, 514548

## 51

Indrek katsub ennast üles ajada, sest ta on ühes teistega ruttavate jalgade all maas, ta katsub paistvale inimkujule lähemale saada, aga ta takerdub millessegi, langeb jällegi maha ja tunneb, kuidas **temast minnakse üle**, teda sõtkutakse.

± Il tentait de se relever afin de s'en rapprocher, mais il s'empêtrait dans quelque chose, retombait à terre et sentit qu'**on le foulait aux pieds**.

**Tammsaare, A. H.**

*Tõde ja õigus III*, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1931. Originaalkeel: eesti, 71409, 501342

*Jours d'émeutes (Vérité et justice 3)*, Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 102339, 587590

## 52

Juss **läks sama teed üle väljamäe**, kust ta oli jooksnud jõulu keskmisel pühal, kui ta tõttas lumiste kuuskede vahele piiluma, kuidas tema Mari sõidab pere Andresega kirikusse, roosilise saani, punasekirju teki ja kõrge loogaga, mis noorel märal peal.

**Il prit le même chemin, par-dessus la colline**, que le jour de la deuxième fête de Noël, quand il avait couru pour épier, d'entre les sapins couverts de neige, Mari qui partait pour l'église avec Andres, le traîneau décoré de roses, avec la couverture aux rayures rouges et le haut collier que portait la jeune jument.

**Tammsaare, A.H.**

*Tõde ja õigus I*, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1926. Originaalkeel: eesti, 160163, 860251

*La Colline-du-Voleur (Vérité et justice I)*, 2009, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 222514, 1033696

## 53

keegi **läks** naeru lagistades **üle silla** ja keegi sosistas otse akna all.

± **j'entendais un rire sur le pont** et un chuchotis juste sous la fenêtre.

**Tode, Emil**

*Piiririik*, Tallinn, Tuum, 1993. Originaalkeel: eesti, 26978, 150122

*Pays frontière*, 1997, Paris, Gallimard. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 39589, 176760

## 54

**Lepikualusest kraavist üle minnes** oleks Matu ta tingimata kätte saanud, aga hädaohlikul silmapilgul laskis Pearu püstolist – Matule otse vastu vahtimist, nii et sel olid suud, silmad tuld ja suitsu täis.

± Matu l'aurait certainement rattrapé **à la traversée du fossé qui passait dans l'aulnaie**, si Pearu ne lui avait au moment critique tiré un coup de pistolet en pleine figure, lui projetant flammes et fumée dans la bouche et dans les yeux.

**Tammsaare, A.H.**

*Tõde ja õigus I* , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251  
*La Colline-du-Voleur (Vérité et justice I)* , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien .  
Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696

## 55

Ma mäletan, kui me lossist tänavale  
päikeselõõska olime astunud ja **üle platsi** ±  
**munakivide läksime**, küsisin ma :

Quand après avoir quitté le château pour le plein  
soleil de la rue **nous nous engageâmes sur les**  
**pavés de la place**, je me souviens lui avoir  
demandé :

**Kross, Jaan**

*Keisri hull* , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913  
*Le fou du tzar* , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc  
Moreau , 52087 , 303807

## 56

Tarn kahises mätastel ja see kahin **läks**  
nagu laine **üle niitmata jäanud** ±  
**metsaheinamaade**.

La laiche frissonnait sur les mottes et son  
± bruissement déferlait comme une vague **dans les**  
**clairières aux herbes hautes**.

**Luik, Viivi**

*Seitsmes rahukevad* , Tallinn, Eesti Raamat , 1985 . Originaalkeel: eesti , 69368 , 398221  
*Le septième printemps de la paix* , 1992 , Paris, Christian Bourgois . Langue d'origine : estonien .  
Traduit par Antoine Chalvin , 112532 , 514548

## 57

Värvid **läksid üle seina** otsekui  
haldjarongkäik, ±

Les couleurs **montaient sur le mur**, comme un  
cortège de sorcières.

**Luik, Viivi**

*Seitsmes rahukevad* , Tallinn, Eesti Raamat , 1985 . Originaalkeel: eesti , 69368 , 398221  
*Le septième printemps de la paix* , 1992 , Paris, Christian Bourgois . Langue d'origine : estonien .  
Traduit par Antoine Chalvin , 112532 , 514548

## 58

Ainult **üle pahema põse läks** veel põletushaav,  
kuid seegi oli kerge. » ±

**Il n'avait plus qu'une brûlure à la joue**  
**gauche**, rien de grave. »

**Tuglas, Friedebert**

"Inimese vari", *Kogutud novellid, 2* , Tallinn, Eesti Raamat , 1970 . Originaalkeel: eesti , 4451 ,

30516

«L'ombre d'un homme», *L'ombre d'un homme*, 2010, Crozon, Armeline. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 6633, 38491

## 59

Paar verihaava **läks üle siniseks tõmbunud palge.** ± Deux blessures **barraient la joue contractée, bleuâtre.**

**Tuglas, Friedebert**

"Õhk täis on kirge", *Kogutud novellid, 2*, Tallinn, Eesti Raamat, 1970. Originaalkeel: eesti, 4378, 30605

«Il y a de la passion dans l'air», *L'ombre d'un homme*, 2010, Crozon, Armeline. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 6189, 36856

## 60

Värava kaudu **läks maantee üle kahe traataia vahelise kümne meetri laiuse vööndi** ja siis läbi sealpoolse traatvärava ning suundus üle halli lagemaa itta Jamburgi poole. ± Au-delà de celui -ci, la route **traversait une zone de dix mètres de large**, puis elle franchissait le second portail et continuait vers l'est en direction de Jamburg, à travers une plaine grise.

**Kross, Jaan**

*Paigallend*, Tallinn, Virgela, 1998. Originaalkeel: eesti, 96331, 723203

*Le vol immobile*, Lausanne, Noir sur Blanc, 2006. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 146939, 890406

## 61

Ka käsivarred on enamasti kaetud, järelikult oligi poiss **üle piiri läinud.** ± Les bras aussi sont la plupart du temps couverts ; en conséquence, le jeune homme avait **franchi les bornes.**

**Valton, Arvo**

*Liisa ja Robert*, Tallinn, Eesti Raamat, 1993. Originaalkeel: eesti, 56621, 404744

*Lisa et Robert*, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins, 85263, 507121

## 62

Kui Liisa poleks peksuhoogu summutanud ühendusse, võinuks mehe viha **üle ohtliku piiri minna.** ± S'il n'avait pas noyé dans l'accouplement son envie de frapper, la rage de l'homme aurait pu **dépasser les bornes** et devenir dangereuse.

**Valton, Arvo**

*Liisa ja Robert*, Tallinn, Eesti Raamat, 1993. Originaalkeel: eesti, 56621, 404744

*Lisa et Robert* , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121

### 63

Need sõnad ajasid mõned turtsuma, aga viisakusepiiridest ei mindud ometi üle.

± À ces mots certains firent la grimace, mais **les bornes de la bonne éducation** ne furent tout de même pas **dépassées**.

#### Tammsaare, A.H.

*Tõde ja õigus IV* , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987

*Indrek et Karin (Vérité et justice 4)* , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491

### 64

Kas preili on siis ikkagi armunud või ei ole ? nõudis Robert ja ta häbematus läks vist küll üle piiri.

± — Mais enfin, Mademoiselle est -elle amoureuse ou non ? Robert exigeait une réponse et cette impertinence **dépassait** sans doute **les bornes**.

#### Valton, Arvo

*Liisa ja Robert* , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744

*Lisa et Robert* , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121

### 65

Ametiajal armastusest ei räägita, siin läheb Maria Gustavovna üle piiri, mõtleb Kapustin ; ta on sovhoositöeline, kust tema on saanudki ametlikkust õppida, et teaks : armastus armastuse ajal, joomine joomise ajal ja töö töö ajal.

± On ne doit pas parler d'amour aux heures de travail ! Là, Marie Goustavovna **exagère**, se dit Kapoustine ; mais il est compréhensif : simple ouvrière de kolkhoze, elle n'a pas été formée pour savoir qu'il y a un temps pour tout — un temps pour l'amour, un temps pour la cuite et un temps pour le travail.

#### Kiik, Heino

*Maria Siberimaal* , Tallinn, Kupar , 1988 . Originaalkeel: eesti , 62193 , 424730

*Marie en Sibérie* , Paris, Temps Actuels , 1992 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Helva Payet , 84501 , 489823

## 66

Valitsus ju oma osa tagant järele ei suurenda, nii et mis **läheb üle eelarve**, see kõik tuleb meie kaela, lisaks sellele, mis võtsime enda peale eelarve järele.

Le gouvernement n'augmente pas sa contribution après coup, et donc tous **les dépassements de budget**, c'est à nous de les payer, en plus de notre part du budget initial.

**Tammsaare, A.H.**

*Tõde ja õigus V*, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1933. Originaalkeel: eesti, 123744, 831889

*Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5)*, 2010, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 173080, 989339

## 67

Saksad ostsid ta ära, nii et **läks teine vene poole üle**, ei armastand enam oma eesti rahvast.

Les riches l'ont acheté, il est **passé du côté des Russes** et a renié le peuple estonien.

**Tammsaare, A. H.**

*Tõde ja õigus II*, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1929. Originaalkeel: eesti, 119602, 818199

*Indrek (Vérité et justice 2)*, Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 171123, 994307

## 68

Meie vana **läheks ennem revolutsionääride poole üle**, kui et hakkaks tapma, niisuke rahulik inimene on tema.

Il **passerait du côté des révolutionnaires** plutôt que d'avoir à tuer, tellement il aime la paix.

**Tammsaare, A. H.**

*Tõde ja õigus III*, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1931. Originaalkeel: eesti, 71409, 501342

*Jours d'émeutes (Vérité et justice 3)*, Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 102339, 587590

## 69

Mõnelgi pool olid palgasõdurid koos oma pealikutega **vaenlaste poole üle läinud**, kui nad nägid, et sõjaõnn muutus ja et nad üleminekuga rohkem võisid teenida.

Voyant que la chance tournait, une partie des mercenaires du pape étaient **passés à l'ennemi** avec leurs chefs.

**Ristikivi, Karl**

*Mõrsjalinik*, Tallinn, Eesti Raamat, 1992. Originaalkeel: eesti, 83577, 451808

*Le voile de la promise*, 2006, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 109184, 495855

## 70

Nii mõnigi kord pidi hertsog Konrad talitama oma südame vastu, et ikka veel tõrksaid vasalle enda poole meelitada või vähemalt takistada, et nad **vastaste leeri üle ei läheks**.

### **Ristikivi, Karl**

*Põlev lipp*, Tallinn, Eesti Raamat, 1990. Esimene trükk: 1961. Originaalkeel: eesti, 55275, 310536

*L'étendard en flammes*, 2005, Éditions Alvik. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 75858, 354422

Ainsi Konrad dut -il à plus d'une reprise agir contre son cœur et s'employer une fois encore à attirer de son côté des vassaux récalcitrants, ou tout au moins à les empêcher de **passer dans le camp adverse**.

## 71

Kui lood Püha Isa patrimooniumis on nii halvad juba praegu — mis saab siis, kui ka Toskaana linnad **Visconti poole üle lähevad**? heitis peapiiskop viimaks otsese küsimuse.

### **Ristikivi, Karl**

*Mõrsjalinik*, Tallinn, Eesti Raamat, 1992. Originaalkeel: eesti, 83577, 451808

*Le voile de la promise*, 2006, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 109184, 495855

L'archevêque finit par aborder le problème de front : Les nouvelles du Patrimoine sont déjà bien mauvaises ; qu'advient-il si les villes de Toscane **passent à Visconti** ?

## 72

Mis nad pididki siin ootama, kui nad nägid, kuidas nende itaalia relvavennad oma hobused ja relvad ära müüsid ja siis kadusid, paljud isegi **vaenlase poole üle läksid**.

### **Ristikivi, Karl**

*Põlev lipp*, Tallinn, Eesti Raamat, 1990. Esimene trükk: 1961. Originaalkeel: eesti, 55275, 310536

*L'étendard en flammes*, 2005, Éditions Alvik. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 75858, 354422

Qu'avaient-ils à attendre ici, pendant que leurs homologues italiens vendaient leurs armes et leurs chevaux puis disparaissaient, beaucoup même pour **passer dans le camp adverse** ?

## 73

Oli juhtunud isegi, et prantslasi **Konradini poole üle läks**, ja need ei olnud mitte ainult põlised Sitsiilia normannid, kes olid trued kuninganna Constantia järeltulijale, vaid nende hulgas oli ka hertsogi enda poolt kaasa toodud mehi.

### **Ristikivi, Karl**

Il arriva même que des Français **passent dans le camp de Konradin**, et pas uniquement des Normands de Sicile, qui étaient restés fidèles aux descendants de la reine Constance, mais aussi des hommes au nombre de ceux que le duc d'Anjou avait amenés avec lui.

*Põlev lipp* , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 , 310536

*L'étendard en flammes* , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 75858 , 354422

## 74

Eriti võimas vaenlane oli Nürnbergi linnusekrahv Friedrich, kes lõpuks võltsitud paberitega püüdis tõendada, et mu isa Ulrich sugugi polnud surnud, vaid hoopis valekuningas **Manfredi poole üle läinud** ja seega äraandjaks saanud.

Son ennemi le plus puissant était le comte Friedrich, maître de la forteresse de Nuremberg, qui chercha finalement à prouver à l'aide de documents falsifiés que loin d'être mort, mon père Ulrich **était passé aux côtés de Manfred**, devenant ainsi un traître lui aussi.

**Ristikivi, Karl**

*Põlev lipp* , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 , 310536

*L'étendard en flammes* , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 75858 , 354422

## 75

Ta jutustas lähemalt kõigist oma pingutustest, et takistada Toskaana linnu paupsti **vaenlaste poole üle minemast** ja kuidas see oli lõpuks õnnestunud.

Catherine s'attardait sur ses efforts pour empêcher les cités de Toscane de **passer dans le camp des ennemis** de la papauté, et disait comment ils avaient fini par porter leurs fruits.

**Ristikivi, Karl**

*Mõrsjalinik* , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808

*Le voile de la promise* , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855

## 76

Mulle ja mu meestele oleks palju kasulikum olnud **mässuliste poole üle minna**, sest siis poleks mingi vägi suutnud kirikuriiki päästa.

Il m'aurait été bien plus profitable, à moi et à mes hommes, **de passer dans le camp de la rébellion** : alors rien ni personne n'aurait pu sauver les États de l'Église.

**Ristikivi, Karl**

*Mõrsjalinik* , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808

*Le voile de la promise* , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855

## 77

Mina olen õuejuveliir Karl Fabergé ja ma olen otsustanud **minna Peetri kogudusse, saksa kogudusse üle**. »

Je suis le joaillier de la cour, Karl Fabergé, et j'ai décidé d'**aller me faire enregistrer à la paroisse Saint-Pierre, chez les Allemands**. »

**Kross, Jaan**

*Professor Martensi ärasõit* , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600

*Le départ du professeur Martens* , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057

## 78

Ja nagu oleks koer teadnud, et Elli temale uue nime leidnud, hoidis ta tüdrukut kõige rohkem taga. Aga sest ajast saadik, kus Tiina tuli Vargamäele, kippus Mulla Ellile truudust murdma ja **Tiina juurde üle minema**.

**Tammsaare, A.H.**

*Tõde ja õigus V* , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889

*Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5)* , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339

Et comme s'il comprenait que c'était Elli qui lui avait trouvé son nouveau nom, le chien lui était plus attaché qu'aux autres. Mais depuis l'arrivée de Tiina à Vargamäe, Mulla s'était mis à faire des infidélités à Elli et à **préférer la compagnie de la servante**.

±

## 79

Kord räägiti, et laps Konrad on surnud, kord jälle, et teda vangis hoitakse, isegi seda, et ta **paavsti poole on üle läinud**.

**Ristikivi, Karl**

*Põlev lipp* , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 , 310536

*L'étendard en flammes* , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 75858 , 354422

D'aucuns disaient que le jeune Konrad était mort, d'autres qu'il était retenu prisonnier, certains **le prétendaient même rallié au pape**.

±

## 80

Ja nõudiski härra Faberge oma paberid Jaani kogudusest kätte ja **läks sakslaste juurde Peetrisse üle**.

**Kross, Jaan**

*Professor Martensi ärasõit* , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600

*Le départ du professeur Martens* , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057

Là-dessus, il exige ses papiers, et adieu Saint-Jean, il **va s'inscrire à Saint-Pierre, chez les Allemands**.

±

## 81

Vahepeal on aga võim täielikult **koristaja kätte üle läinud**.

**Luik, Viivi**

*Ajaloo ilu* , Tallinn, Eesti Raamat , 1991 . Originaalkeel: eesti , 35075 , 203209

*La Beauté de l'Histoire* , Paris, Christian Bourgois , 2001 . Langue d'origine : estonien . Traduit par

± Entre temps, **la femme de ménage a pris complètement le pouvoir**.

## 82

**Läheb** ehk kõik niisama **üle**, noorte inimeste asi. Ei läind meil enestel, miks ta siis meie lasteigi peaks minema, vaidles Maret vastu.

Ça **passera** peut-être tout seul, ils sont encore jeunes. — Ça ne nous a pas passé, pourquoi veux -tu que ce soit différent avec les enfants ? rétorqua Maret.

### Tammsaare, A.H.

*Tõde ja õigus V* , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889

*Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5)* , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339

## 83

Vihm hakkab juba **üle minema**, lausus Indrek. ± — La pluie commence à **passer**, dit Indrek.

### Tammsaare, A. H.

*Tõde ja õigus II* , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199

*Indrek (Vérité et justice 2)* , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307

## 84

Tädi on mõnikord küll hirmus kuri, et ta peab poistele suppi keetma, aga siis **läheb tal** see hoog **üle** ja ta keedab edasi, sest ka tema armastab lõpuks poissa. ±

De temps en temps, ma tante se met dans des fureurs noires, d'être obligée ainsi de préparer la soupe pour les garçons, mais **ça lui passe** et elle continue à le faire, car elle aussi, au fond, elle les aime bien.

### Tammsaare, A. H.

*Tõde ja õigus II* , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199

*Indrek (Vérité et justice 2)* , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307

## 85

Kohe **läheb üle**, ütles Kristi naeratades, kui nägi Indreku pilku. ±

« **Ça va passer**, dit -elle en riant

### Tammsaare, A. H.

*Tõde ja õigus III* , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342

*Jours d'émeutes (Vérité et justice 3)* , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par

## 86

Aga, näe, juba **läheb üle**, vaadake, ma käin päris ilusti, pole enam midagi.

± Mais on dirait que **ça passe**, regardez, je marche bien, il n'y a plus rien.

### Tammsaare, A.H.

*Tõde ja õigus IV* , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987

*Indrek et Karin (Vérité et justice 4)* , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491

## 87

Sellest suuremat ei ole, ütleb minu mees, kui ma räägin talle hirmus suurest ja kõige suuremast õnnest. » Mul hakkab sinu pärast hirm, Karin, ütles Ida üsna vaikselt. « Mul endal ka vahel, aga siis **läheb jälle üle** ning mõnikord tahakski, et võiks pisut hirmu tunda, sest nii hea on teada, et oled suures, kole suures hirmus ja et ometi pääsed.

± Il n'y a pas de plus grand bonheur ?, dit mon mari quand je lui parle de plus de bonheur et du bonheur suprême. — Karin, tu me fais peur ! dit Ida, tout bas. — Moi aussi, parfois, je me fais peur, et puis **ça passe**, et d'ailleurs parfois je voudrais vraiment ressentir un peu de frayeur, parce que c'est tellement bon de savoir qu'on a très peur, terriblement peur, et qu'on s'en sort quand même.

### Tammsaare, A.H.

*Tõde ja õigus IV* , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987

*Indrek et Karin (Vérité et justice 4)* , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491

## 88

Kui ma Concorde'i väljakul metroost välja tulin, oli hoovihm parajasti **üle läinud**,

± En sortant du métro, place de la Concorde, j'ai vu que l'averse **était passée**

### Tode, Emil

*Piiririik* , Tallinn, Tuum , 1993 . Originaalkeel: eesti , 26978 , 150122

*Pays frontière* , 1997 , Paris, Gallimard . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 39589 , 176760

## 89

Armuline proua, mis teil ometi on ! rääkis ta hirmunult. « Juba **läheb üle**, juba on parem, see tuleb ikka nõnda, kaks või kolm korda, kunagi ei jää ühega.

± « Chère madame, qu'est -ce qui vous arrive ! fit - il, effrayé. — Je me sens déjà mieux, **ça passe**, c'est toujours pareil, ces crises viennent par deux ou par trois, il n'y en a jamais qu'une isolée.

### Tammsaare, A.H.

*Tõde ja õigus IV* , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987

*Indrek et Karin (Vérité et justice 4)* , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491

## 90

Rõõm tema elus olemisest **läks ju kohe üle.** ± Ma joie de la savoir en vie **se calma vite.**

**Ehvest, Jüri**

"Hädapidur", *Krutsiaania* , Tallinn, Tuum , 1996 , lk. . Originaalkeel: eesti , 2347 , 15696

«Signal d'alarme», *Les hirondelles: anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines* , Caen, Presses Universitaires de Caen , réalisée sous la direction de Chalvin A. , 2002 , pp. 179-189 .

Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 3266 , 18904

## 91

« Mäletad, millalgi olid pussiga minu õueväravas, aga pärast **läks kõik üle,** ± Rappelle -toi la fois où tu étais devant le portail de ma ferme, un couteau à la main : après tout s'est arrangé, et tu es rentré tranquillement chez toi.

**Tammsaare, A.H.**

*Tõde ja õigus I* , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251

*La Colline-du-Voleur (Vérité et justice I)* , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696

## 92

No nii. Seesinane jumalatusse maailma ärapäsemise joobumus oli kestnud küll nende ringlennu lõpuni, aga **läinud ometi varsti üle.** ± Cette ivresse d'avoir accédé à un monde sans Dieu avait duré jusqu'à la fin de leur excursion en avion, mais elle **s'était ensuite dissipée.**

**Kross, Jaan**

*Paigallend* , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203

*Le vol immobile* , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406

## 93

Kui ma oma 36-ndas tagasi olin — **sadu oli üle läinud** ja pealelõunapäike pani lake sillerdama —, tuli reaktsioon. ± Quand j'eus réintégré la cellule numéro 36 — **la pluie avait cessé** et le soleil de l'après-midi faisait étinceler la baie -, j'accusai le choc en retour.

**Kross, Jaan**

*Silmade avamise päev* , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355

*La vue retrouvée* , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584

## 94

Piirdu oma põhimõõtudega ning **mine** kohe  
**üle hinge juurde**, kui sul juhtub see  
olema... »

Tu te borneras aux mesures fondamentales et **tu**  
**passeras** tout de suite **à l'âme**, si tant est que tu  
en aies une...

### Valton, Arvo

*Liisa ja Robert*, Tallinn, Eesti Raamat, 1993. Originaalkeel: eesti, 56621, 404744

*Lisa et Robert*, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins, 85263, 507121

## 95

Siis pidi Konradin jälle **üle minema**  
**lõunamaalaste keelele**, sest Roomast tuli  
Guido Montefeltro senaatori tervitustega ja **±**  
teatas, et põline keisrilinn on valmis oma  
valitsejat vastu võtma.

Puis Konradin dut de nouveau **passer à la langue**  
**des gens du Sud** pour accueillir Guido  
Montefeltro, qui arrivait de Rome porteur des  
salutations des sénateurs et du message que la ville  
impériale originelle était prête à accueillir son  
maître.

### Ristikivi, Karl

*Põlev lipp*, Tallinn, Eesti Raamat, 1990. Esimene trükk: 1961. Originaalkeel: eesti, 55275, 310536

*L'étendard en flammes*, 2005, Éditions Alvik. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 75858, 354422

## 96

Juhuslike möödujatega ei saada ometi  
lapsi, **läks** kaasvestleja õiguse vallast **üle**  
**moraali valda**. **±**

— On ne fait pas un enfant avec des gens de  
passage ! L'interlocutrice de Lisa **était passée** du  
droit **à la morale**.

### Valton, Arvo

*Liisa ja Robert*, Tallinn, Eesti Raamat, 1993. Originaalkeel: eesti, 56621, 404744

*Lisa et Robert*, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins, 85263, 507121

## 97

Kui objektiivne majandusareng viis  
riigikapitalismile rajatud sotsialistliku utopia  
lagunemise järku ning sellele püstitatud  
impeeriumi poliitilisse kaosesse, võimaldas  
see eestlastel suhteliselt lihtsalt **üle minna**  
**sõnadelt tegudele** ning hõlpsasti taastada  
rahvusriigi.

Lorsque l'évolution économique objective  
plongea l'utopie socialiste fondée sur le  
capitalisme d'État dans une phase de  
décadence et l'Empire qui lui était lié dans le  
chaos politique, cela permit aux Estoniens de  
**passer** assez facilement **des paroles aux actes**  
et de restaurer en douceur l'État national.

### Allik, Jaak

"Jäi kestma Kalevite kange rahvas", *Eesti identiteet ja iseseisvus*, Tallinn, Avita, koostaja: Bertrica A., 2001, lk. . Originaalkeel: eesti, 2661, 22699

«Il a survécu, le peuple robuste des fils de Kalev», *L'Estonie : identité et indépendance*, Paris,

L'Harmattan , réalisée sous la direction de Bertriveau A. , 2001 , pp. . Langue d'origine : estonien .  
Traduit par Jean Pascal Ollivry , 4602 , 30041

## 98

See oli nagu abikeel, **millele** võis alati **üle minna**, kui põhikeel takerdus. ± C'était une sorte de langage auxiliaire, **par lequel** on pouvait toujours **passer** quand la langue de base s'empêtrait.

**Valton, Arvo**

*Liisa ja Robert* , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744

*Lisa et Robert* , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121

## 99

**Läheme parem laupäeva peale üle.** ± **Passons plutôt au samedi.**

**Valton, Arvo**

*Liisa ja Robert* , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744

*Lisa et Robert* , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121

## 100

Nad on rõõmsad ära tundes, et sa mõtled samuti kui nemad, aga sinul on osavamad sõnad ja sa oled lahtisem **üle minema ühelt mõttelt teisele**, sülle haarama kogu nähtavat maailma. ± Ils seront contents de découvrir que tu penses comme eux ; seulement tu emploies des paroles plus habiles, **tu passes** plus aisément **d'une idée à l'autre** et tu enserres en ton sein tout le monde visible.

**Valton, Arvo**

"O-geeni usk ja kannatus", *Pildikesi filosoofi, prohveti, kunstniku, poeedi elust* , Tallinn, Kupar , 1992 . Originaalkeel: eesti , 30191 , 205592

*Les souffrances et la foi d'O-Gen* , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 44553 , 259061

## 101

Algavas sügises oli napi rõivaga külm, aga mitte sedavõrd, et **talvisele riietusele üle minna.** ± Avec des vêtements si légers, en ce début d'automne, il faisait déjà bien froid, mais pas au point qu'il fallût **passer aux tenues d'hiver.**

**Valton, Arvo**

*Liisa ja Robert* , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744

*Lisa et Robert* , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121

## 102

(Ma ei leia paremat silmapilku kui see, mil viimsed vaenlased liitlasteks said, et **üle minna nimele**, mis aja jooksul pilkenimest ± meelitusnimeks ja viimaks aunimeks kujunes.)

(Je ne trouve pas de moment plus approprié, alors que ses ennemis de naguère devenaient ses alliés, pour **commencer à employer ce qui**, d'un surnom satirique, devint au cours du temps un diminutif affectueux et finalement un nom respecté.)

### **Ristikivi, Karl**

*Põlev lipp*, Tallinn, Eesti Raamat, 1990. Esimene trükk: 1961. Originaalkeel: eesti, 55275, 310536

*L'étendard en flammes*, 2005, Éditions Alvik. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 75858, 354422

## 103

Nende jutt **läks prantsuse keelele üle**. ± Ils se mirent à parler français.

### **Kross, Jaan**

*Keisri hull*, Tallinn, Virgela, 1999. Esimene trükk: 1978. Originaalkeel: eesti, 36183, 254913

*Le fou du tzar*, Paris, Robert Laffont, 1989. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 52087, 303807

## 104

Tõsisemad naisedki jätavad nüüd laulu ja **lähevad üle spordile**. ± Même les femmes les plus sérieuses abandonnaient de nos jours le chant pour **se mettre au sport**.

### **Tammsaare, A.H.**

*Tõde ja õigus V*, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1933. Originaalkeel: eesti, 123744, 831889

*Rétour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5)*, 2010, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pascal Ollivry, 173080, 989339

## 105

Tema küsis, et mis keeles ma seda siis lugesin, ja kui ma ütlesin, et prantsuse keeles, ± **läks ta sedamaid prantsuse keelele üle**. Il me demanda alors dans quelle langue. Apprenant que je l'avais lue en français, **il poursuivit aussitôt l'entretien dans cette langue**.

### **Kross, Jaan**

*Paigallend*, Tallinn, Virgela, 1998. Originaalkeel: eesti, 96331, 723203

*Le vol immobile*, Lausanne, Noir sur Blanc, 2006. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 146939, 890406

Aga kuulge — ma **lähen üle** märksõna juurde, mis tundub noorproua jutulaadile sobivam — « te pillasite kummalise sõna, ennist, kui te rääkisite oma käigust minister Sängeri juurde.

— Mais écoutez -moi (je laisse tomber le chère Madame et j'adopte un ton de familiarité qui me semble mieux convenir à son style), tout à l'heure vous avez dit quelque chose d'étrange quand vous avez parlé de votre visite chez Sängeri, le ministre.

### **Kross, Jaan**

*Professor Martensi ärasõit*, Tallinn, Eesti Raamat, 1984. Originaalkeel: eesti, 82914, 611600

*Le départ du professeur Martens*, Paris, Laffont, 1990. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 122819, 738057

### **107**

Väljapääsu otsides tungisid liblikad rahvale suhu ja silma, ja inimeste imetlushüüded **läksid nüüd üle** aevastamiseks ja ärevushõikeiks.

En cherchant la sortie, les papillons pénétraient dans les yeux et la bouche des spectateurs, dont les exclamations enthousiastes avaient **cédé la place** à des étternuements et à des cris angoissés.

### **Heinsaar, Mehis**

"Liblikmees", *Vanameeste näppaja*, Tallinn, Tuum, 2001, lk. 59-72. Originaalkeel: eesti, 3003, 18488

«L'homme papillon», *Les Hironnelles : anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines*, 2001, Caen, Presses universitaires de Caen, pp. 239-249. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 4207, 20797

### **108**

All lõuna pool **lähevad** kuusemetsad aeglaselt **üle** põõgimetsa-deks.

En bas, au sud, les forêts de sapins **cèdent** lentement **la place** aux forêts de hêtres.

### **Luik, Viivi**

*Ajaloo ilu*, Tallinn, Eesti Raamat, 1991. Originaalkeel: eesti, 35075, 203209

*La Beauté de l'Histoire*, Paris, Christian Bourgois, 2001. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 51671, 234749

### 109

Seegi oli väike ja hall, ainult natuke suurem kui tikutoos - ja ometi paistis sealt suur külm avarus, vihased tardunud **merelained läksid silmapiiril üle** valkjaks taevaks.

Elle était petite et grise, à peine plus grande qu'une boîte d'allumettes, et pourtant on y voyait s'ouvrir un vaste espace froid : des vagues figées dans leur fureur se transformaient en ciel blanchâtre au-dessus de l'horizon.

### **Luik, Viivi**

*Seitsmes rahukevad*, Tallinn, Eesti Raamat, 1985. Originaalkeel: eesti, 69368, 398221

*Le septième printemps de la paix*, 1992, Paris, Christian Bourgois. Langue d'origine : estonien.

## 110

Siinkohal katkestas Anselm oma loetelu, sest Boruslawski muigamine oli juba itsitamiseks **üle läinud**.

± Anselm interrompit subitement son énumération, car le sourire de Boruslawski s'était déjà changé en ricanement :

### **Heinsaar, Mehis**

"Liblikmees", *Vanameeste näppaja* , Tallinn, Tuum , 2001 , lk. 59-72 . Originaalkeel: eesti , 3003 , 18488

«L'homme papillon», *Les Hirondelles : anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines* , 2001 , Caen, Presses universitaires de Caen , pp. 239-249 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 4207 , 20797

## 111

**Läheb üle** võsade, kasvab suureks, kaebas ta Marile.

± L'enfant grandit et grossit (missuguseks ta saab; ületab mingid piirid) , dit -elle, plaintive, à Mari.

### **Tammsaare, A.H.**

*Tõde ja õigus I* , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251

*La Colline-du-Voleur (Vérité et justice I)* , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696

---